

Terme anglais	Terme français	Source
Accountability	Obligations	
Absolute discharge	Libération/absolution inconditionnelle	
accused with mental disorders	accusé atteint de troubles mentaux	Tableau de référence sur la complexité
Acting Deputy Director of Public Prosecutions	Directeur adjoint intérimaire des poursuites pénales	
Addictive drug	Drogue toxicomanogène	
Adjudication order	ordonnance de jugement	
affidavit	affidavit	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Agency relationship	Relation de mandataire	
aggravating factors	circonstances aggravantes	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
Agreed Statement of facts	Exposé conjoint des faits	
AJC (Association of Justice counsel)	AJJ (Association des juristes du ministère de la Justice)	
alleged informer	présumé indicateur	Note de service
Alternative measure (or diverted from formal court processing)	Mesure de déjudiciarisation	
amendments	modifications	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
Appeal Book	Dossier d'appel	
anonymous informers	indicateurs anonymes	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la couronne
Appeals from acquittal	acquittement à la Cour d'appel	Tableau de référence sur la complexité CANB
appeals from conviction	appels d'une déclaration	Tableau de référence sur la complexité CANB
Application	Requête/demande	
Application for challenge for cause process	Demande de procédure de récusation motivée	
approval	approbation	Tribunaux de traitement de la toxicomanie
Aquittal	Acquittement	
Arraignment	Interpellation/ mise en accusation	
Arraignment Court	Tribunal d'instruction	
As-of-right Appeal	Appel de plein droit	
Assignment Court	Audience de mise au rôle	
Associate Chief Federal Prosecutor	procureur fédéral en chef adjoint	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
ATP (Authority to proceed)	AI (Arrêté introductif d'instance)	
ATP (Authorization to possess)	AP (Autorisation de possession)	
authorizing judge	juge qui donne l'autorisation/ juge ayant accordé l'autorisation	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
background documents	documents de base/documents contextuels	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Bad character evidence	Preuve de mauvaise moralité	
Backing order	ordonnance de confirmation/ visa de l'ordonnance/ordonnance visée	
bail	Mise en liberté provisoire	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
Bail court	Tribunal des cautionnements	
Bail hearing	Enquête sur remise en liberté provisoire/Enquête sur cautionnement	
Basket clause	Clause omnibus/résiduaire	Écoute électronique
Bedpan vigil	veille au haricot (domaine de la fouille)	
Bench warrant	Mandat d'arrêt décerné à l'audience/mandat de dépôt, mandat d'arrestation	CCC
Benchmarking	Repères de rendement	
Best practices	Pratiques exemplaires	
Bill C-10	projet de loi C-10	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
Bill C-10	projet de loi C-10	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)

blanket confidentiality	confidentialité générale/confidentialité absolue	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la couronne/CSC
Blanket rule	règle générale/absolue	
Boiler plate	Formule type/libellé standard/formule standard	CSC
border seizures	saies aux frontières	Tableau de référence sur la complexité
breaches	manquements/violations/bris	Tableau de référence sur la complexité/CSC/CANB
Bretton Woods and related Agreement Act	<i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i>	
Buy-bust	<i>achat-arrestation</i>	
Case Management Conference	Conférence de gestion de l'instance	
Case plan	Plan de poursuite	
Canada-US Land, Rail, Marine and Air preclearance Agreement	<i>Entente entre le Canada et les États-Unis sur les initiatives de précontrôle pour les modes terrestre, ferroviaire, maritime et aérien</i>	
Case Management Hearing	Audience sur la gestion de l'instance	
Case management judge	Juge responsable de la gestion de l'instance	
case-by-case weighing of	évaluation au cas par cas	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la couronne
Cavity search	Fouille des orifices corporels	
CCJS (Canadian Center for justice statistics)	CCSJ (Centre canadien de la statistique juridique)	
Cell-block interruption	Interception carcérale	
CEPA offences	infractions LCPE	Tableau de référence sur la complexité
Certificate of readiness	Certificat de mise en état	
Charge approval	Autorisation de poursuite	DPCP
Charge declined	Refus de l'accusation	
Charge Withdrawn	Retrait de l'accusation	
Charter litigation	Litige fondé sur la Charte	
child pornography	pornographie juvénile	Tableau de référence sur la complexité
Circumstantial indicia of reliability	Indices circonstanciels de fiabilité	
Civil Property Forfeiture Unit	Unité de confiscation de biens en matière civile	
CJB (Criminal Justice Branch)	DJP (Direction de la justice pénale)	
class privilege	privilège générique	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
CLD (Criminal Law Division)	DDP (Division du droit pénal)	
CLOC (Crown Law Office - Criminal)	Bureau des avocats de la Couronne - droit criminel	
Closed Administratively	Fermeture administrative	
Closing submissions	Observations finales	
commercial environmental offences	infractions environnementales de nature commerciale	Tableau de référence sur la complexité
Commitment to Justice Award	Prix pour la loyauté envers l'idéal de justice	
Committal judge	Juge d'incarcération	
Committed to Stand Trial	Renvoyé à procès/cité à procès	
Companion case	Arrêt/renvoi connexe	
Common Law Spring Order	Ordonnance d'amener de common law	
compelling information	renseignements convaincants	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Competition Law Section	Section du droit de la concurrence	
complex and sophisticated cross-border smuggling	passage transfrontalier de clandestins complexe et élaboré/opération transfrontalière complexe et sophistiqué de contrebande	Tableau de référence sur la complexité
complex factual policy	questions de fait, de principe ou de droit très complexes/politiques factuelle complexe	Tableau de référence sur la complexité
complexe conspiracy	les complots complexes	Tableau de référence sur la complexité
complexe factual	fait de droit plus complexes	Tableau de référence sur la complexité
Condition discharge	Libération conditionnelle/absolution sous conditions (conditionnelle)	
Conditional sentence regime	Régime d'emprisonnement avec sursis	
confidential informer information	renseignements fournis par un indicateur confidentiel	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
confidential source	source confidentielle	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Constitutional infirmity	Vice constitutionnel	
confiding party	partie qui se confie	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Constructive possession	possession imputée	

Controlled Drugs and Substances Act	Loi réglementant certaines drogues et autres substances	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
Controlled Drugs and Substances Act	Loi réglementant certaines drogues et autres substances	Tribunaux de traitement de la toxicomanie
Controlled substances	Substances désignées	
Conviction	Condamnation	
Cooperating Jurisdiction	Jurisdiction coopérante	
Core biological information	Renseignements d'ordre personnel	
Courage and Perseverance Award	Prix pour le courage et la persévérance	
Court reporter	Sténographe	
CPOA (Corruption of Public Officials Act)	LCAPE (Loi sur la corruption d'agents publics étrangers)	
CPS (Crown Prosecution Service)	SPC (Service des poursuites de la Couronne)	
credibility	crédibilité	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Credit for time served	Restriction du temps alloué pour détention sous garde	
Criminal Code	Code criminel	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
Criminal Justice Efficiency Subcommitee	Sous-comité sur l'efficacité en matière de justice pénale	
Cross-Appeal	Appel incident	
cross appeal	appel incident	
criminal organization offences	infractions d'organisation criminelle	Tableau de référence sur la complexité
Cross examination	Contre-interrogatoire	
Crown Book of Authorities	Recueil de jurisprudence et de doctrine de la Couronne	
Crown brief	Dossier de la Couronne	
Crown counsel/PPSC counsel	procureurs	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Crown factum	Mémoire de la Couronne	
Crown witness	Témoin à charge	
Cursory search	Fouille superficielle	
Crown Witness Coordinators	coordonnateurs des témoins à charge	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
Debarment	Exclusion/Radiation	
Dangerous offender/long term offender applications	demandes de déclaration de délinquant dangereux ou de délinquant à contrôler	Tableau de référence sur la complexité
debriefing notes	notes prises lors de la rencontre avec la source/notes (sommaires ou brutes) des agents responsables des sources de renseignements	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne/CANB
Debriefing Report	Rapport de source	
Decision to Appeal	Décision d'interjeter appel	
defence counsel	Avocat de la défense	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
deferred prosecution agreements	Accords de poursuite suspendue	
deferred custody and supervision order	ordonnance différée de placement et de surveillance	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
Delay order	ordonnance de prorogation	
Delegated to Province	Délégation à la province	
Delegation of Authorities Instrument	Instrument de délégation des pouvoirs	
denunciation	dénonciation	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
Direct examination	Interrogatoire principal	
Deputy Chief Federal Prosecutor	Procureur-e fédéral-e en chef adjoint-e	
Designated Wiretap Agent	Mandataire désigné en écoute électronique	
detain young persons	détention des adolescents	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
deter	Dissuader	

determination of Aboriginal and Métis rights	détermination des droits ancestraux et des droits des Métis	Tableau de référence sur la complexité
Dial-a-Dope	Vente de drogue par téléphone	
Deferred prosecution Agreement (DPA)	Entente de poursuite suspendue (EPS)	
Direct indictment	Mise en accusation directe	
Directed verdict	verdict imposé	
diminished moral blameworthiness	principe de culpabilité morale moins élevée	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
directive	ligne directrice	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
Director of Public Prosecutions Act	Loi sur le directeur des poursuites pénales	Application du Guide du SFP aux poursuites menées en vertu de la Loi électorale du Canada
Discharge - Absolute	Libération inconditionnelle	
Discharge - Conditional	Libération conditionnelle	
Discharge - Preliminary Inquiry	Libération - enquête préliminaire	
disclosure obligations	obligations de divulgation	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
disclosure process	processus de divulgation	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Disclosure V-Codes for Privileged Information	Divulgation - Codes de caviardage pour les renseignements privilégiés	
Discovery	Interrogatoire préalable	
Dismissed from the bench	Rejeté séance tenante	
discretion to abridge	pouvoir discrétionnaire de la restreindre	
Dissemination of materials	Diffusion des documents	Note de service
Diversions	Déjudiciarisation	
DMP (Director of Military Prosecutions)	DPM (Directeur des poursuites militaires)	
Docket Court	Cour du rôle	
Drug labs	laboratoires de drogues	Tableau de référence sur la complexité
Drug treatment Courts (DTC)	Tribunaux de traitement de la toxicomanie (TTT)	Directive de pratique (SPPC)
drug treatment court program	programme judiciaire de traitement de la toxicomanie	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
drug treatment court program	programme judiciaire de traitement de la toxicomanie	Tribunaux de traitement de la toxicomanie
drug treatment courts	tribunaux de traitement de la toxicomanie	Tribunaux de traitement de la toxicomanie
Drug, National Security and Northern Prosecutions Branch	Direction des poursuites en matière de drogues, sécurité nationale et dans les territoires du Nord	
Earned remission	Réduction méritée de la peine	
Dry conspiracy	complot en vue de l'importation de drogues **il s'agirait d'un complot qui n'a pas porté fruit ou pour lequel aucun produit n'a été saisi; s'applique aussi à des complots autres que ceux d'importation**	
edited SDRs and or handlers notes	RS ou de notes des contrôleurs caviardées	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
editing procedure	procédure de révision	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Election	Mode de procès	
Enhanced credit	Une plus grande réduction de la peine	
Enhanced credit	Crédit majoré	Article 719 du C. cr. et CSC
Elections Act	Loi électorale	Application du Guide du SFP aux poursuites menées en vertu de la Loi électorale du Canada
Enter a guilty plea	inscrire un plaidoyer de culpabilité/ plaider coupable	
Eligibility	admissibilité	Tribunaux de traitement de la toxicomanie
Entrapment of the accused	provocation policière	Note de service
Exculpatory reason	Raison disculpatoire	
Examination in chief	Interrogatoire principal	
Evidentiary hearing	audience relative à la preuve	
Exhibit Flow Chart	Schéma synoptique des pièces	
Exigent circumstances	urgence de la situation	

Expedious basis	doit être traité rapidement	Note de service
Experienced Counsel	Avocat chevronné	
Extradition hearings	Audience en matière d'extradition	
extrajudicial measures	mesures extrajudiciaires	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
failure to file tax returns	défaut de produire une déclaration de revenus	Tableau de référence sur la complexité
false evidence	éléments de preuve trompeurs	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Fatality or homicide	décès ou un homicide	Tableau de référence sur la complexité
Federal Policing Initiative (FPI)	Initiative sur les services fédéraux de maintien de l'ordre	
First offender/First-time offender	Délinquant primaire	
Fisheries Act offences	infractions à la Loi sur les pêches	Tableau de référence sur la complexité
fishing expedition	chercher à l'aveuglette/recherche à l'aveuglette	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la couronne
Focus Hearing	Audience de préparation	
Forfeiture orders	ordonnance de blocage	Note de service
FPS Deskbook	Guide du SFP	Application du Guide du SFP aux poursuites menées en vertu de la Loi électorale du Canada
Freeman of the land	Citoyen souverain	
Frisk search	fouille par palpation	
Full, Fair and Frank disclosure	Divulgate/Communication pleine et entière	
Garofoli editing process	révision de type Garofoli	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Garofoli review hearing	Audience/révision de type Garofoli	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
GCLO (General Counsel, Legal Operations)	Avocat général, Operations juridiques (AGOJ)	
general deterrence	dissuasion générale	Tribunaux de traitement de la toxicomanie
general rationale	justification générale	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Golden rule	Règle d'or	
General warrant for observation	Mandat général visant des observations	
GST/HST fraud	fraude liée à la TPS/TVH	Tableau de référence sur la complexité
		Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
guideline	ligne directrice	
guideline	ligne directrice	Tribunaux de traitement de la toxicomanie/Loi sur la séc
		Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
guideline	ligne directrice	Application du Guide du SFP aux poursuites menées en vertu de la Loi électorale du Canada/ Application du Guide du SFP aux poursuites menées en vertu de la Loi électorale du Canada
Guilty Plean - Before Trial	Plaidoyer de culpabilité - avant procès	
Guilty Plean - Trial	Plaidoyer de culpabilité au procès	
Handlers notes	notes des contrôleurs	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Heads of Courts administration	Administrateurs judiciaires	
high complexity	affaires de complexité élevée	Tableau de référence sur la complexité
Holding cell	Cellule de détention provisoire	
Humarian Award	Prix pour l'engagement humanitaire	
hybrid offences	infractions mixtes	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
IED (Improvised Explosive Device)	DEC (Dispositifs explosifs de circonstance)	
<b>Il convient de préciser qu'il faut employer les termes ci-après indiqués selon le contexte applicable</b>		
IMET (Integrated Market Enforcement Teams)	EIPMF (Équipes intégrées - Police des marchés financiers)	
impaired driving offences	infractions de conduite avec facultés affaiblies	Tableau de référence sur la complexité

Impugned evidence	Preuve contestée	
In Camera	À huis clos	
In obiter	Dans une remarque incidente	
inadvertent disclosure	divulgués par inadvertance	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la couronne
inchoate offence	infraction inchoative	
Inconsistent testimony	témoignages contradictoires	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Independently of the state	sans le concours de l'État	Note de service
indicia of reliability	indices de fiabilité	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Indictable offense	acte criminel	
Informational privacy	Respect du caractère privé des renseignements personnels	
information to obtain (ITOs)	dénonciation à l'appui d'une autorisation judiciaire	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Informant/Informant Privilege	indicateur	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
informant privilege/Informant Privilege	privilège relatif aux indicateurs	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Innocence at stake exception	L'exception concernant la démonstration de l'innocence de l'accusé	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
INSET (Integrated National Security Enforcement)	EISN (Équipe intégrée sur la sécurité nationale)	
International Association of prosecutors	Association internationale des procureurs et poursuivants	
International Association of Prosecutors	Association internationale des procureurs et poursuivants	
Intimate partner violence	Violence conjugale	
Intrusiveness	Caractère envahissant	
Investigative conduct	conduite des enquêteurs	
Investigative necessity	Nécessité pour les besoins de l'enquête	
IRPA offences	infractions majeures à la LIPR	Tableau de référence sur la complexité
Issuing judge	Juge saisi de la demande d'autorisation/juge qui décerne/qui a décerné	CANB
JFO (Joint Forces Operation)	OPC (Opération policière conjugulée)	
JIR (Judicial interim release)	Audience de mise en liberté provisoire par voie judiciaire (AMPLPVJ)	
Judicial pre-trials (JPT)	Conférences préparatoires au procès	
Judicial referral hearing	Comparution pour manquement	Projet de loi C-75
Judicial Stay of Proceedings	Arrêt judiciaire des procédures	
Jurisdiction (territorial)	juridiction territoriale/ressort	
jury selection	sélection du jury	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
jury selection process	sélection du jury	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
justice systems participants	intervenants de la justice	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
Knock and notice rule/Knock and announce	règle obligeant de frapper à la porte et de s'annoncer	
Language rights	droits linguistiques	Tableau de référence sur la complexité
lapel camera	caméra boutonnière	
Laundered money	Argent recyclé	
Laundering sentences	Peines pour le recyclage des produits de la criminalité	
law office search	fouille d'un cabinets d'avocats	Tableau de référence sur la complexité
lawful means	objectif légitime	Note de service
Lead Counsel	procureur responsable du dossier	
lawful purpose	moyens licites	Note de service
Lead jurisdiction	Juridiction responsable	
legalize and regulate the cannabis industry	légaliser et réglementer l'industrie du chanvre indien	Note de service
licenced producers	producteurs autorisés	Note de service
Loo search	Fouille au petit coin	
Long-term offender	Délinquant à contrôler	
Low complexity	affaires de faible complexité	Tableau de référence sur la complexité
Major Case Advisory Committe	Comité consultatif des causes importantes	
major organized crime	activités majeures du crime organisé	Tableau de référence sur la complexité

Management order	Ordonnance de prise en charge	
Major-Minor Agreement	Accord relatif aux infractions majeures et moindres	
mandatory minimum penalties	peines minimales obligatoires	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
mandatory minimum penalties	peines minimales obligatoires	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
marihuana grow operations	installations de culture de la marihuana	Tableau de référence sur la complexité
medical marihuana	marihuana à des fins médicales	Note de service
member (handler)	contrôleur aussi appelé manipulateur	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
member of the community	membre de la collectivité	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
minor contraband smuggling	contrebande mineure simple	Tableau de référence sur la complexité
minor proceeds of crime	produits mineurs/simples de la criminalité	Tableau de référence sur la complexité
minor regulatory offences	infractions réglementaires mineures	Tableau de référence sur la complexité
Mischief Rule	Règle de la situation à réformer	
misleading evidence	éléments de preuve trompeurs	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Mistrial	Annulation du procès	
moderate complexity cases	affaires de complexité moyenne	Tableau de référence sur la complexité
Money launderer	blanchisseur d'argent	
Money laundering	blanchiment d'argent	
Monitor	Moniteur	Écoute électronique
Motion for contempt orders	Requête pour outrage au tribunal	
Narrative	Exposé circonstancié	
Multi-jurisdictional offence coordinator	Coordonnateur des infractions plurijuridictionnelles	
National Informers/Agents Experts Committee (NIEC)	Comité national des experts en matière d'indicateurs/d'agents civils	
National Litigation Committee	Comité national des litiges	
National organized crime Committee (NOCC)	Comité national sur le crime organisé	
national security	sécurité nationale	Tableau de référence sur la complexité
National Wiretap Experts Committee	Comité national des experts en écoute électronique (CNEEE)	
NDA (National Defence Act)	<i>Loi sur la défense nationale</i>	
New Trial Ordered	Nouveau procès ordonné	
non-disclosure or misleading evidence	non-divulgateur ou éléments de preuve trompeurs	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
non-disclosable information	renseignement qui ne peut être communiqué	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
not credible	non crédible	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Notice of constitutional question	Avis de question constitutionnelle	
oath testimony	Témoignage justificatif	
notice of the intention (NOI)	avis d'intention (AI)	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
Obstructing justice	entrave à la justice	Note de service
Offence	infraction	Application du Guide du SFP aux poursuites menées en vertu de la Loi électorale du Canada
Offender	Délinquant/Contrevenant	
Omnibus order with video	Ordonnance omnibus vidéo	Écoute électronique
ongoing investigations	enquêtes en cours	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
Opening address	exposé initial/introductif	
Order paper	Feuilleton	
Organization and Operational review Committee (OORC)	Comité de l'examen de l'organisation et des opérations (CEO)	
organized entry under IRPA	entrée illégale aux termes de la LIPR	Tableau de référence sur la complexité
Originating jurisdiction	Juridiction de départ	
Other known persons	Autres personnes connues	
Other/Lesser Included	Autre/infraction moindre et incluse	
Overruling	Annulé l'opinion majoritaire	Note de service
Paper preliminary inquiry	Enquête préliminaire relative aux documents	
Pardon	Pardon, réhabilitation	<i>Loi sur le casier judiciaire</i>

Paralegal Status Application	Demande de classification à titre de parajuriste	
Pat-down search (frisk)	Fouille par palpation	
Peremptory challenge	Récusation péremptoire	
pending charges	accusation en instance	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
Petroleum naphtha	naphte de pétrole	Note de service
Plain view observations	Observer ce qui est à la vue de tous	
Plain view Doctrine	Doctrine des objets bien en vue	
Plain meaning rule	règle du sens ordinaire	
plea agreement	entente sur le plaidoyer	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
Plea bargaining	Négociation de plaidoyers	
Plea resolution	transaction pénale	
Plea resolution discussions	Discussions en vue d'une entente sur le plaidoyer	
plea and sentence negotiations	négociations de plaidoyer et de peine	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRC DAS relativement aux peines minimales obligatoires)
plea and sentence negotiations	négociations de plaidoyer et de peine	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
plea to a lesser offence	plaidoyer pour une infraction moindre	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRC DAS relativement aux peines minimales obligatoires)
Police	corps de police	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
police civilian agents	agents d'infiltration	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
police officers	policiers	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
police witness	agent	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Position paper	Exposé de position	
post-cut-through digits	saisie d'identification numérique sur clavier téléphonique	Écoute électronique
potential juror	jurés éventuels	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
Pre-Charge Screening	Examen préinculpatoire	
Pre-trial detention	Détention provisoire	
Pre-sentencing report	Rapport présentenciel	
Pre-trial disclosure	demande de communication de la preuve	
Predicate offence	Infraction sous-jacente	
primary materials	documents principaux	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Principal known persons	personnes connues principales	Écoute électronique
privacy right	Droit au respect de la vie privée/droit à l'intimité	
privileged claim	revendication de privilège	Note de service
privileged information	renseignements privilégiés	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
Problematic restraint	confiscation problématique	Note de service
prosecution of young persons	poursuites à l'égard d'adolescents	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
prosecutions	poursuites	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
Prosecutorial discretion	Pouvoir discrétionnaire du poursuivant	
prospective jurors	jurés éventuels	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
protection of the public	protection du public	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
publication of the identities of young persons	publication de l'identité des adolescents	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
PULP Personal-use production licence	LPPF (Licence de production à des fins personnelles)	
Purposive approach	interprétation téléologique (fondée sur l'objet)	
Protective pat-Down search	Fouille par palpation préventive	
Puppet clubs	Clubs partisans (médiats), clubs-écoles (SPVM), clubs-souteneurs (SQ)	
Put away clause	Clause "put away" (système d'écoute en différé)	Écoute électronique



Reasonable access	accès raisonnable	Note de service
reasonable and probable grounds	motifs raisonnables et probables	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
reasonable apprehension	crainte raisonnable	Ligne directrice à l'intention des procureurs fédéraux
reasonable prospect of conviction	probabilité raisonnable de condamnation	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
reasonable prospect of conviction	probabilité raisonnable de condamnation	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
reasonable prospect of conviction	probabilité raisonnable de condamnation	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
reasonable prospect of conviction	Perspective/probabilité raisonnable de déclaration de culpabilité	
Recordkeeping	Tenue de dossiers	Note de service
Redaction	caviardage	
Regulatory and Economic Prosecutions and Management Branch	Direction des poursuites réglementaires et économiques et gestion de la pratique	
rehabilitation	réadaptation	Tribunaux de traitement de la toxicomanie
relevance	pertinence	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
reliability	fiabilité	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Remand	Détention préventive/provisoire	
Remediation Agreements	Accords de réparation	
Removal order	ordonnance de renvoi	
Reply evidence	Contre-preuve	
residuary order	ordonnance résiduaire	
Resolution discussions	pourparlers de règlement	
Resort to clause	Clause "Autres endroits"	Écoute électronique
Resort to places	endroits fréquentés	Écoute électronique
Restraint order	Ordonnance de blocage	
retail tobacco offences	infractions relatives à la contrebande de tabac	Tableau de référence sur la complexité
review of warrants	examen des mandats de perquisition	Tableau de référence sur la complexité
Reviewing judge	Juge qui siège en révision	
Rotating triers	nomination de vérificateurs à tour de rôle	
right to make full answer and defence	droit de présenter une défense pleine et entière	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
routine cases	dossiers de nature courante	Tableau de référence sur la complexité
RTCC (Report to Crown Counsel)	RP (Raport au procureur de la Couronne)	
Safe Streets and Communities Act	Loi sur la sécurité des rues et des communautés	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
Safe Streets and Communities Act	Loi sur la sécurité des rues et des communautés	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
Safe Streets and Communities Act (Amendments to the Youth Criminal Justice Act)	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
SDR	RS	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Seal of the Court	Sceau de la Cour	
Search Incident to arrest (SITA)	Fouille accessoire à une arrestation	
Secure shipping for distribution	Expédition sécurisée aux fins de distribution	Note de service
Seizure	Saisie	
Self-represented Litigant	Plaideur agissant pour son propre compte	
Senior Advisory Board (SAB)	Conseil consultatif supérieur (CCS)	
senior procecutor	procureur principal	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
sentence of appeals	appels relatifs à la peine	Tableau de référence sur la complexité
Sentence order	Ordonnance d'emprisonnement	

sentencing	détermination de la peine/imposition de la peine	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
sentencing	détermination de la peine	Tribunaux de traitement de la toxicomanie
Sentencing regime	Régime de la détermination de la peine	
serious drug offences	infractions graves en matière de drogue	Tableau de référence sur la complexité
serious offence	infraction grave	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
Serious procedural fairness concerns	en matière d'équité procédurale de sérieux problèmes	
serious property offences	crimes plus graves contre les biens	Tableau de référence sur la complexité
serious violent offence	infraction grave avec violence	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
sexual exploitation of children	exploitation sexuelle des enfants	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
Sexual and gender-based violence (SGBV)	Violence sexuelle et fondée sur le sexe (VSFS)	
Shadowing	Filature	
Show cause Hearing	Audience de justification	Active bonds and recognizance
SOP (Standard Operating procedure)	POR (Procédures opérationnelles réglementaires)	
Source debriefing reports	rapports de source	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
source debriefing reports	rapports de sources	Tableau de référence sur la complexité
source handlers notes	notes des contrôleurs	Tableau de référence sur la complexité
Source information	Renseignements provenant de délateurs	
Sneak and peak	perquisition furtive	
Sniff search	Fouille à l'aide d'un chien renifleur	
specific deterrence	dissuasion spécifique	Tribunaux de traitement de la toxicomanie
spécific deterrence	dissuasion spécifique	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
SPPM (Strategic Planning and Performance Mangement)	GPSR (Gestion de la planification stratégique et du rendement)	
Staff counsel	avocat-conseil à l'interne	
suspended sentence	condamnation avec sursis/sursis au prononcé de la peine	
Stakeholder	Intervenants	Note de service
Standard Omnibus order	Ordonnance omnibus standard	Écoute électronique
static triers	nomination de deux vérificateurs pour tous les motifs soulevés	
Standing agents	Mandataire permanents	
Status Court List	Rôle du tribunal d'examen de l'état des appels	Directive de pratique concernant les appels en matière criminelle de la Cour d'appel de l'Ontario
Statement of Principle	Énoncé du principe	
Statutory authority	Autorisation légale/pouvoir légal	
Statutory declaration	Déclaration solennelle	
Statutory release	Libération d'office	
Stay	Arrêt des procédures	
stay a charge	suspendre une accusation	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
stay a charge	plaidoyer pour une infraction moindre	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
Stay of Proceedings (Crown)	Arrêt des procédures (Couronne)	
Sting scheme	Opération d'infiltration policière	
stay, withdrawal	arrêt des procédures, retrait de l'accusation	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
straightforward facts	faits relativement simples	Tableau de référence sur la complexité
straightforward property offences	crimes mineurs contre les biens	Tableau de référence sur la complexité

Street-level undercover officers	trafic de rue à un agent benalisé	Tableau de référence sur la complexité
Subcommittee on Supreme Court of Canada Litigation Practices	Sous-Comité sur la pratique en Cour suprême du Canada	
Subfacial challenge	contestation au fond	
Substantive trial	Procès sur l'infraction	
Summary conviction Appeal Court	Cour d'appel des appels sommaires	
Sufficiency of notice	Suffisance de l'avis	
summary conviction appeals	appels de déclarations sommaires de culpabilité	Tableau de référence sur la complexité
Sweeping order	ordonnance de portée générale	
Surreptitious entry	Entrée clandestine	
tax evasion	fraude fiscale	Tableau de référence sur la complexité
tax evasion activities or commercial fraud	activités élaborées de fraude fiscale ou fraude commerciale	Tableau de référence sur la complexité
TBST	Audience devant le juge du tribunal ad hoc	
team leader	chef d'équipe	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Territorial privacy interest	Droit à la vie privée en ce qui a trait aux lieux	
test case	Cause-type	
terrorism offences	infractions de terrorisme	Tableau de référence sur la complexité
testimony before a court	témoignage	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Time keeping gauge	Indicateurs de la conformité aux consignes de comptabilisation du temps	iCase
tip sheets	privilège de l'indicateur/Fiche d'information	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
totality of the circumstances	Ensemble des circonstances	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Tracking warrant	mandat de localisation/mandat pour un dispositif de localisation	492.1 du <i>Code criminel</i> ; Projet de loi C-13, <i>Loi sur la protection des Canadiens contre la cybercriminalité</i> .
Transmission data recorder warrant	Mandat pour un enregistreur de données de transmission	écoute électronique
Trial Division	Division de la première instance	
Ultra vires	Inconstitutionnel	
Tunnel Vision	Vision étroite/idées préconçues/opinions préconçues	Rapport sur la prévention des erreurs judiciaires
trier of fact	juge des faits	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
unacceptable negligence	négligence inacceptable	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
Undercover agent	Agent d'infiltration	
Unknown persons	Personnes inconnues	
Unreliable confessions	Confessions indignes de foi	
unreliable	peu fiable	Témoignage des policiers et des agents d'infiltration
uphold the privilege	confirmer le privilège	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Use of Disclosure V-codes for Privileged Information	Divulgarion – Codes de caviardage pour les renseignements privilégiés	
Vertical file ownership	Gestion verticale des dossiers	
vetted format	caviardés	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
Video remand	Vidéocomparution	
violence against the person	violence contre la personne	Tableau de référence sur la complexité
violent offence	infraction avec violence	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
Waiving control	Renonce à tout contrôle	
will-say statement	Résumé de témoignage anticipé	
well-established	bien établis	Tableau de référence sur la complexité
wiretap affidavit	affidavit à l'appui de demandes d'écoute électronique	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
wiretap applications	demandes d'écoute électronique	Tableau de référence sur la complexité
wiretap applications	demandes d'écoute électronique	Tableau de référence sur la complexité
wiretap autorizations	autorisations d'écoute	Directive de pratique confidentielle à l'intention des procureurs de la Couronne
With reasons reserved	Motifs mis en délibéré	

withdraw a charge	retirer une accusation	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la LRCDAS relativement aux peines minimales obligatoires)
withdraw a charge	arrêt des procédures, retrait de l'accusation	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (modifications au Code criminel – création des peines minimales obligatoires)
Wrongful conviction	erreur judiciaire/condamnation injustifiée	
Would be' informers	indicateurs éventuels	Note de service
youth custodial sentences	peine de placement sous garde	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
youth sentences	peine spécifique	Loi sur la sécurité des rues et des communautés (Modifications à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents)
pre-charge approval	autorisation préalable de l'accusation/préinculpatoire	
Agent	Correspondant	Lexique CSC - Avocat qui exerce dans la région de la capitale nationale et qui est engagé pour fournir de l'assistance en matière de procédure dans les affaires devant la Cour suprême du Canada.
jailhouse informers	Dénonciateurs sous garde	Rapport 2011 Comité FPT des CPP : Un système plus juste : La voie vers l'élimination des condamnations injustifiées.
forensic science	criminalistique (ou sciences judiciaires)	Rapport 2011 Comité FPT des CPP : Un système plus juste : La voie vers l'élimination des condamnations injustifiées.
Affiant	Déposant	
National Committee on the interaction of indigenous persons with the criminal justice system	Comité national sur l'interaction des Autochtones avec le système de justice pénale	
Failure to appear (FTA)	Défaut de comparution, omission de comparaître	
Captured enemy material (C.E.M.)	Matériel ennemi capturé (MEC)	
Sub-office	Bureau local	Rapport annuel 2014-2015
Confidential Informant Handler	Contrôleur d'indicateurs	
Will Say	Aperçu de témoignage	

Date
2015
Le 31 octobre 2012
2016
Le 14 août 2012
2016
2015
Le 15 août 2012
le 5 octobre 2012
Le 8 novembre 2012
Le 31 octobre 2012
2016
2015
le 5 octobre 2012
le 5 octobre 2012
Le 24 février 2012
2015
2015
Le 14 août 2012
Le 15 août 2012

le 5 octobre  
2012

2016

2016

le 5 octobre  
2012

2015

2016

2015

2015

le 5 octobre  
2012

2015

2016

Le 31 octobre  
2012

le 5 octobre  
2012

le 5 octobre  
2012

le 5 octobre  
2012

Le 14 août 2012
Le 8 novembre 2012
2015
2016
2015
Le 31 octobre 2012
2015
Le 15 août 2012
2015
le 5 octobre 2012
le 1er mars 2013
le 5 octobre 2012
Le 31 octobre 2012
Le 24 février 2012
2015
Le 24 février 2012
2015
2015
Le 24 février 2012

2016
Le 24 février 2012
Le 24 février 2012
le 21 janvier 2013
le 1er mars 2013
le 5 octobre 2012
2010
2016
Le 14 août 2012
Le 8 novembre 2012
Le 8 novembre 2012
2015
le 5 octobre 2012
le 5 octobre 2012
le 21 janvier 2013
Le 8 novembre 2012
2016
2017CSC15



2010
Le 24 février 2012
Le 31 octobre 2012
2015
le 5 octobre 2012
2010
le 21 janvier 2013
le 5 octobre 2012
le 5 octobre 2012
2015
Le 8 novembre 2012
le 5 octobre 2012
Le 14 août 2012
Le 8 novembre 2012
Le 15 août 2012
le 21 janvier 2013
le 5 octobre 2012
2016
Le 15 août 2012
2016
2015

le 5 octobre  
2012

Le 31 octobre  
2012

le 5 octobre  
2012

le 5 octobre  
2012

le 5 octobre  
2012

le 5 octobre  
2012

le 5 octobre  
2012

2016

2016

2016

2016

le 1er mars  
2013

le 1er mars  
2013

le 1er mars  
2013

2015



2016
le 1er mars 2013
Le 15 août 2012
Le 14 août 2012
Le 15 août 2012
Le 14 août 2012
Le 31 octobre 2012
Le 31 octobre 2012
Le 31 octobre 2012
Le 31 octobre 2012
le 1er mars 2013
2016
le 5 octobre 2012
le 1er mars 2013
2010
Le 24 février 2012
Le 15 août 2012
le 1er mars 2013
Le 24 février 2012
Le 24 février 2012

le 5 octobre 2012
le 1er mars 2013
Le 14 août 2012
Le 15 août 2012
Le 31 octobre 2012
Le 8 novembre 2012
le 5 octobre 2012
Le 31 octobre 2012
2016
le 5 octobre 2012
Le 14 août 2012
Le 15 août 2012
Le 24 février 2012
le 5 octobre 2012
2015
le 5 octobre 2012

Le 24 février 2012
Le 8 novembre 2012
Le 24 février 2012
Le 24 février 2012
Le 15 août 2012
2016
le 5 octobre 2012
Le 8 novembre 2012
Le 24 février 2012
Le 14 août 2012
Le 15 août 2012
Le 14 août 2012

2015
Le 31 octobre 2012
Le 31 octobre 2012
2015
le 5 octobre 2012
le 5 octobre 2012
Le 31 octobre 2012
Le 31 octobre 2012
Le 31 octobre 2012
le 5 octobre 2012
le 5 octobre 2012
Le 24 février 2012
le 5 octobre 2012
le 5 octobre 2012
2016

Le 14 août  
2012

Le 15 août  
2012

Le 24 février  
2012

Le 24 février  
2012

14-May-19

30-May-19

08-Jul-19

08-Jul-19